

HK Airport NEWS

翱翔天地



2019 May 五月 Issue 132 第132期



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Through the green lens 環保快拍

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

CASL's VR training earns global recognition CASL的虛擬實境培訓獲得國際認可

6

FEATURES 飛常事

Going the EXTRA MILE 實踐理想 高飛千里

8



FOCUS 焦點

Racing off to Paris 飛躍世界伴你跑

10

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Keeping our airport safe 恪守機場安全

11

GOING GREEN 環保天地

Excellence in action 卓越環保表現

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Top airport talents shine 機場員工盡展才藝

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 May 五月 Issue 132 第132期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong. © Airport Authority Hong Kong 2019

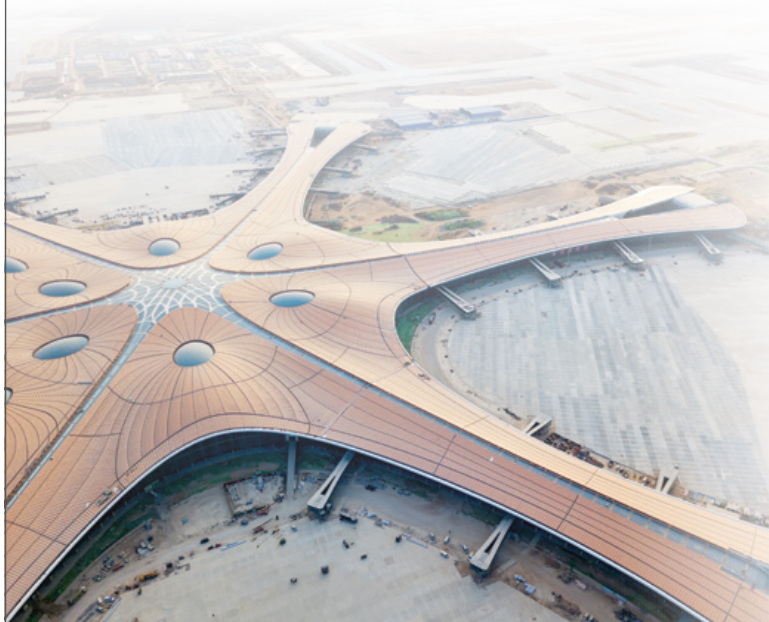
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2019



Printed on environmentally-friendly paper

CHAIRMAN TOURS BEIJING DAXING AIRPORT CONSTRUCTION SITE

主席參觀
北京大興國際機場工地



On 11 April, Airport Authority (AA) Chairman Jack So toured the construction site of the future Beijing Daxing International Airport. He was welcomed by Beijing Urban Construction Group General Director Chen Daihua who updated him on the operation planning and construction progress of the airport.

Chairman So visited the terminal construction afterwards where he was briefed on the airport transportation infrastructure, technological applications and the operation planning of parking stands and runways.

The new facility will become the second international airport in Beijing upon completion, joining the existing Beijing Capital International Airport. It is expected to commence operations within the year.

4月11日，機場管理局主席蘇澤光參觀建設中的北京大興國際機場建築工地，並由北京城建集團董事長陳代華介紹有關新機場的規劃及工程進度。

主席隨後參觀航站樓的施工現場，了解大興機場的交通基建、技術應用，以及停機位和跑道的運作規劃。

待竣工後，大興國際機場將是繼北京首都國際機場後北京的第二個國際機場，預期於本年內啟用。

ABOVE 上圖

AA Chairman Jack So (*middle*) tours the construction site of the future Beijing Daxing International Airport. Second from right is Beijing Urban Construction Group General Director Chen Daihua.

機管局主席蘇澤光（中）參觀建設中的北京大興國際機場的建築工地，右二為北京城建集團董事長陳代華。

THROUGH THE GREEN LENS

環保快拍

To inspire airport community staff to venture out to Hong Kong's great outdoors and natural wonders, the Airport Authority (AA) held the 3rd Hong Kong International Airport (HKIA) Green Photo Competition between August 2018 and January 2019, during which the airport community staff were invited to take snapshots of the city's picturesque beauty.

HKIA staff submitted more than 220 photos featuring the city's natural landscapes, flora, and fauna along with green features and initiatives of HKIA. At the award ceremony on 15 May, ten photos were commended, with cash prizes of HK\$15,000 and HK\$10,000 awarded to the respective champions under the "digital camera" and "mobile device" categories.

Passengers and staff can view the winning snapshots and shortlisted entries on the competition website and on display panels at the HKIA terminals. Check them out and see which one is your favourite!



於2018年8月至2019年1月期間，機場管理局舉辦第三屆「香港國際機場環保攝影比賽」。比賽旨在鼓勵機場同業探索香港的自然瑰寶，以鏡頭捕捉香港郊外的動人風光。

機場員工提交了超過220幅呈現香港山水及動植物的相片，以及展示香港國際機場綠色元素及環保措施的相片。

於5月15日舉行的頒獎典禮，比賽中數碼相機及流動裝置組別共十幅優勝作品獲嘉許，而兩個組別的冠軍得主分別獲得15,000港元及10,000港元現金獎。

這些優秀作品已上載於「香港國際機場環保攝影比賽」專頁，以及在機場客運大樓展示，與公眾及員工分享。歡迎大家前來欣賞，看看哪一幅是你最喜愛的相片！

SCAN
掃描

QR code
to browse the
winning and
shortlisted
photos

QR碼欣賞
得獎及
入圍作品





[1]



[2]



[3]



[4]



[5]



WINNING ENTRIES - DIGITAL CAMERA 得獎作品 - 數碼相機組別

1 CHAMPION 冠軍

Yu Siu Wai 余紹璋

Select Service Partner Hong Kong Limited

The Sunset Peak 大東山上看秋日夕陽

Sunset Peak 大東山

2 1ST RUNNER-UP 亞軍

Ng Yan Man 吳恩文

Travelex Currency Exchange Limited

通濟隆外幣找換有限公司

The Stargazer 大東星空

Sunset Peak 大東山

3 2ND RUNNER-UP 季軍

Choy Chun Yin 蔡俊賢

Airport Authority 機場管理局

Colour of Fishpond 魚塘的色彩

Tai Sang Wai, Yuen Long 元朗大生圍

4 MERIT 優異獎

Tse Chun Yung 謝鎮勇

Hong Kong Airport Services Limited

香港機場地勤服務有限公司

Golden Twilight 黃金蒞蘿山

Leung Tin Au 蒞蘿山良田坳

5 MERIT 優異獎

Chun Ling 秦凌

William International (HK) Company

Limited 威廉國際(香港)有限公司

Amazing Moment 動人時光

Braemar Hill 寶馬山

6 MERIT 優異獎

Lee King Chung 李敬聰

Airport Authority 機場管理局

Ancient Trees under South

Runway of HKIA

南跑道(07R/25L)下的老樹

Hong Kong International Airport

Gate House No. 2

香港國際機場二號檢查閘旁

WINNING ENTRIES - MOBILE DEVICE 得獎作品 - 流動裝置組別

7 CHAMPION 冠軍

Or Pui Chuen 柯霽泉

Airport Authority 機場管理局

Homemate 共存

Pui O 貝澳

8 1ST RUNNER-UP 亞軍

Ho Ho Chun 何浩俊

Civil Aviation Department 民航處

Those Ages 百年樹木

Sha Tau Kok 沙頭角

9 2ND RUNNER-UP 季軍

Sit Chun Yin Eric 薛俊賢

Airport Authority 機場管理局

A City Garden, A Garden City 城市綠洲

Hong Kong West Kowloon Station 香港西九龍站

10 MERIT 優異獎

Chan Hon Keung 陳漢強

Airport Authority 機場管理局

A Small Oasis 渺小的綠洲

Ma Tso Lung 馬草壟

LEFT 左圖

AA Executive Director, Engineering & Technology Alex Kwan (second from left, back row) presents prizes to winners of the HKIA Green Photo Competition 2018 during the award ceremony.

「香港國際機場環保攝影比賽2018」頒獎典禮中，機管局工程及科技執行總監關景輝(後排左二)向得獎者頒發獎項。



中國飛機服務有限公司
China Aircraft Services Limited
A joint venture among CNAC(G), UAL, CAL & Gama Aviation

CASL'S VR TRAINING EARNS GLOBAL RECOGNITION

CASL的虛擬實境培訓獲得國際認可



China Aircraft Services Limited's (CASL) Real Virtuality for Aircraft Inspection (ReVAI) garnered the Silver Prize during the 47th International Exhibition of Inventions Geneva in mid-April.

Developed jointly with the University of Hong Kong, the ReVAI is an innovative virtual reality training system that allows trainees to conduct aircraft inspection in an

immersive virtual apron environment. It was commended for enabling training to be conducted amidst unfavourable external conditions such as adverse weather, noisy environment, busy ramp traffic and availability of aircraft.

The International Exhibition of Inventions Geneva is the biggest global event that showcases novelties and inventions.

中國飛機服務有限公司的虛擬實境巡機檢查系統，於4月中在全球其中一個最大型的發明及創科項目展覽——第47屆日內瓦國際發明展上獲頒發銀獎。

這套創新的虛擬實境培訓系統由中國飛機服務有限公司與香港大學共同研發，讓學員置身像真度高的虛擬停機坪環境進行飛機檢查工作。在該系統協助下，即使出現各種不利外在因素，例如惡劣天氣、嘈吵環境、停機坪交通繁忙，以及沒有可供使用的飛機等，學員仍可進行培訓。



民航處
CIVIL AVIATION DEPARTMENT

CAD OPENS DOORS TO THE PUBLIC

民航處舉行開放日



The Civil Aviation Department (CAD) hosted a three-day open day event from 25 to 27 April to enhance the public's understanding of the CAD's roles and aviation-related technology. Over 3,000 visitors participated in the event.

During the event, the Air Traffic Control (ATC) Tower Simulator was opened for public visit, which allowed visitors to learn more about the training and challenging duties

of ATC Officers. From the facility's 360-degree digital panel which simulates a realistic environment, visitors could experience how ATC Officers direct flights to take off and land safely and orderly.

To complete their experience, visitors toured the Aviation Education Path to enhance their knowledge about Hong Kong's aviation history and security, as well as ATC operations.

民航處於4月25至27日舉行開放日，藉以增加市民對民航處角色及航空業相關科技的認識。這個一連三天的活動有超過3,000名人士到場參觀。

塔台模擬器於活動期間開放，公眾可藉此了解航空交通管制主任的培訓和充滿挑戰的日常工作。模擬器利用360度電子屏幕模擬真實環境，讓參觀者體驗航空交通管制主任指揮航班安全有序地升降的情況。

公眾更可參觀航空教育徑，深入了解香港民航歷史、航空保安和航空交通管制的工作。



AA AND AWE JOIN HANDS FOR GLOBAL EXHIBITION

機管局與亞博館
攜手參與環球展覽

The Airport Authority (AA) and AsiaWorld-Expo (AWE) jointly participated in IMEX Frankfurt, the world's leading gathering for the meetings, incentives, conferences and exhibitions (MICE) industry, alongside Hong Kong International Airport (HKIA).

Held from 21 to 23 May in Frankfurt, Germany, the event included an exhibition co-hosted by the AA and the AWE. It marked the first time the two parties joined hands to host an exhibition booth which highlighted HKIA as one of the world's busiest airports and its unrivalled connectivity to the world,



as well as the many features of AWE. AA Executive Director, Airport Operations & AWE Chairman C K Ng, and AWE CEO Irene Chan attended the three-day trade fair.

Last year, the AA acquired the rights and equity interest held by IEC Investments Limited and the ownership of AsiaWorld-Expo Management Limited, further strengthening AWE's competitiveness as a world-class EXPOtainment venue.

機場管理局與亞洲國際博覽館一同參加法蘭克福獎勵旅遊、會議及活動展 (IMEX Frankfurt)。IMEX Frankfurt是

全球會議、展覽及獎勵旅遊業人士雲集的大型盛會。

活動於5月21日至23日在德國法蘭克福舉行，機管局聯同亞博館首度攜手設展覽攤位，展示香港國際機場作為全球其中一個最繁忙機場，擁有廣闊的航空網絡連繫世界各地；並介紹亞博館多項特色。機管局機場運行總監暨亞博館主席吳自淇，以及亞博館行政總裁陳芳盈出席為期三天的展會。

機管局於去年購入由國際展覽中心投資有限公司持有的權益及股權，以及亞洲國際博覽館管理有限公司的擁有權，進一步加強亞博館作為世界級博覽娛樂活動場地的競爭力。



ORIENTAL
MASSAGE CENTRE

OPENING OF ORIENTAL MASSAGE CENTRE AT HKIA

機場的新按摩店啟用

Oriental Massage Centre (Departures Level 6, Terminal 1, near Gate 64) provides head, shoulder and foot massage treatments to travellers based on reflexology techniques, and tackle pressure points to ease tension



and muscular aches and pains. The shop with oriental ambience makes itself an ideal pit stop for departing passengers or those putting their feet back on the ground after a long flight. Nail beauty is also available.

設於香港國際機場一號客運大樓第六層離港層64號閘口附近的仙足按摩店，裝潢富東方特色，提供頭、肩及足部穴位和反射按摩，以及美甲服務，是減壓及舒緩肌肉疼痛的好地方，更是離港旅客候機期間休息或乘搭長途機後放鬆的歇息點。

GOING THE EXTRA MILE

實踐理想 高飛千里

Chief Secretary for Administration of the HKSAR Government Matthew Cheung (seventh from right, front row), AA CEO Fred Lam (eighth from right, front row), representatives of the three Community Partners, 24 Strategic Partners and participants of the EXTRA MILE project attend the first anniversary event.

香港特別行政區政務司司長張建宗(前排右七)、機管局行政總裁林天福(前排右八)、三間社區夥伴及24間策略夥伴,以及「EXTRA MILE 里·想高飛」項目參加者出席成立一周年活動。



On 22 May, the Airport Authority (AA) celebrated the first anniversary of the EXTRA MILE project and shared the participants' stories with its business and community partners.

Launched by the AA in 2018, EXTRA MILE is a community investment initiative with a vision to create and promote shared value between the airport community and the wider community. Collaborating with Hong Kong International Airport's (HKIA) business partners, NGOs and neighbouring communities, EXTRA MILE consists of three pilot programmes: **Working Holiday@Lantau** (for working youth), **The Pioneer** (for non-Chinese speakers) and **EduCare** (for working parents at HKIA).

Speaking at the event, Chief Secretary for Administration of the HKSAR Government Matthew Cheung commended, "EXTRA MILE promotes 'creating shared value' through innovative ideas and models, enabling enterprises, social entrepreneurs and social welfare organisations

to join hands in promoting social and economic development at HKIA and its neighbouring communities on Lantau, as well as providing job opportunities and enhancing social mobility for the community."

"We believe people from different backgrounds will be able to benefit from the career prospects and support provided at the airport. We hope that EXTRA MILE will develop new programme ideas in the future to enable more airport business partners and the community to benefit from the shared value we create together with all our partners," remarked AA CEO Fred Lam.

In its first year, the initiative has made encouraging progress. Participating Strategic Partners increased from 15 to 24, while under the Working Holiday@Lantau and The Pioneer programmes, 60 young people and non-Chinese speakers were matched with jobs at HKIA. EduCare has also provided after-school care to around 100 primary school students whose parents are working at the airport.

5月22日,機管局局慶祝「EXTRA MILE 里·想高飛」項目成立一周年,與業務及社區夥伴分享參加者的故事。

「EXTRA MILE 里·想高飛」為機管局於2018年推出的社區投資項目,旨在推動機場同業與社會大眾創造及推廣共享價值。在香港國際機場的業務夥伴、非政府機構及鄰近社區的合作下,項目推出三項先導計劃:「工作x假期@大嶼山」計劃、「先鋒」計劃及「家長·童樂」計劃,分別以在職青年、非華語人士及在香港國際機場工作的家長為對象。

香港特別行政區政府政務司司長張建宗致辭時表示:「『EXTRA MILE 里·想高飛』推廣『創造共享價值』理念,以創新思維及方式,讓企業、社創界及社福機構成為合作夥伴,共同推動機場及大嶼山鄰近社區的社會及經濟發展,為社區群體創造就業及向上流動的機會。」

機管局行政總裁林天福表示:「我們相信機場給予的事業發展前景及支援,將可令來自不同背景的人士受惠。我們希望『EXTRA MILE 里·想高飛』繼續發展新計劃,讓更多機場業務夥伴及社區人士能受惠於我們與合作夥伴攜手創造的共享價值。」

「EXTRA MILE 里·想高飛」在推行首年取得令人鼓舞的成績,參與的策略夥伴數目由15間增至24間。「工作x假期@大嶼山」計劃及「先鋒」計劃成功為60名青年及非華語人士配對機場工作。「家長·童樂」計劃亦為約100名機場員工就讀小學的子女提供課後學習服務。



THREE OF THE PARTICIPANTS EXTRA MILE HAS HELPED OVER THE PAST YEAR DESCRIBE THEIR THOUGHTS ABOUT THE INITIATIVE.

三位於去年獲「EXTRA MILE 里·想高飛」項目協助的參加者分享對各項計劃的看法。

Martin Ma 馬晉亨

Guest Service Officer of Plaza Premium Lounge Management Limited (PPL)
環亞機場服務管理有限公司客戶服務主任

Joined Working Holiday@Lantau in January 2018

於2018年1月參加「工作x假期@大嶼山」計劃



The past year has passed quickly for Martin who joined Working Holiday@Lantau after his tertiary studies in Logistics and Transport Operations. “The frontline work at PPL gives me a big sense of satisfaction,” he says. Martin joined PPL as a Food and Beverage Associate. When he switched to Guest Service Officer, he was overwhelmed by the frontline communications duties. But very soon, he has built up confidence in interacting with passengers. “The programme offered me many opportunities to step out of my comfort zone and meet different

challenges, just like the high altitude jump challenge in the outward bound training offered by the programme that I joined,” he says.

馬晉亨 (Martin) 在完成物流及運輸營運大專課程後，於去年參加「工作x假期@大嶼山」計劃。轉眼一年過去，他表示：「在公司負責前線工作給我很大的滿足感。」Martin加入公司時擔任餐飲服務員，後來轉職至客戶服務部，初時他對前檯接待旅客的工作感到膽怯，但不久便建立起信心與客戶溝通。他說：「透過計劃，讓我有許多機會踏出舒適區接受挑戰，就像我參加計劃內的外展訓練時，面對從高空躍下的挑戰一樣。」

Vrishabh Sehgal

Passenger Services Agent of Jardine Aviation Services Group (JASG)
怡中航空服務集團客戶服務主任

Joined The Pioneer in August 2018

於2018年8月參加「先鋒」計劃



Vrishabh now works as JASG's Passenger Services Agent and welcomes the opportunities it offers non-Chinese speakers to explore their passion for aviation. “I have been able to rotate among different passenger services such as enquiry handling, serving check-in counters, VIP passengers and liaison with airlines, which have enriched my knowledge of the industry,” he says. Having recently completed a law degree, he hopes to specialise in aviation law. “I want to encourage industry newcomers not to be afraid of asking questions, especially when it is about handling lots of aviation information and cultural differences. The programme

also offers guidance and counselling services which help to enhance mutual understanding between my supervisor and myself,” he says.

Vrishabh現時任職怡中航空服務集團，擔任客戶服務主任。他感激計劃為非華語人士提供機會，發掘對航空業的熱情。他說：「公司安排我輪換不同的客戶服務崗位，例如處理查詢、登記櫃位服務、貴賓旅客服務，以及與航空公司聯絡等，讓我更了解航空業的運作。」他最近完成法律學位，希望專攻航空法。他表示：「我想鼓勵新入行者不要怕發問，尤其在處理大量航空資料及文化差異時。計劃亦提供職業指導及諮詢服務，有助我與上司加深了解。」

Mrs Tsui 徐太

Forklift Driver of A&S(HK) Logistics Limited
亞洲實業(香港)物流有限公司劊手

Joined EduCare in September 2017

於2017年9月參加「家長·童樂」計劃



A mother with a son at Primary 4 and a daughter at Primary 1, Forklift Driver Mrs Tsui joined EduCare which arranges for her two young children after-school tutoring and activities so that she can focus on her work at HKIA. “I can make good use of my time for work, instead of allocating additional resources to take care of my children.” She added that the EduCare tutorials have freed her up to care more about her children's diet and extracurricular activities.

任職劊手的徐太負責劊車操作及相關工作，其兒子及女兒分別就讀小學四年級及一年級。徐太參加了「家長·童樂」計劃後，她的孩子下課後可參與功課輔導及其他活動，讓她可無憂地安心工作。徐太補充說：「我可以全情投入工作，無須分配額外資源照顧小朋友。」此外，「家長·童樂」計劃提供的功課輔導，使她有更多時間照顧孩子的飲食及安排課外活動。



SCAN 掃描

QR code to watch the video of the running team at the Paris Marathon

QR碼瀏覽跑步隊參與巴黎馬拉松比賽盛況

RACING OFF TO PARIS

飛躍世界伴你跑

The Airport Authority (AA) recently organised the “HKIA World Run, Run the World With You” campaign in which they assembled an elite running team comprising members from both Hong Kong and the Mainland to take on the challenging Paris Marathon.

The Hong Kong International Airport (HKIA) team of runners, led by the AA, was joined by Hong Kong’s most prominent marathon-running couple, Yiu Kit-ching and Chan Ka-ho on 11 April during the departure ceremony at HKIA.

On 14 April, all runners successfully completed the marathon in Paris, with Ryan Li and Hilton Liu of Cathay Pacific achieving personal-best

records in the race.

Following the French race, the campaign’s second wave drew more than 160,000 participants who interacted with HKIA online in a prize-giving WeChat game that sparked their interests in travelling and running.

機場管理局近期舉辦「香港國際機場飛躍世界伴你跑」活動，集合來自中港兩地的健將組成跑步隊，參加法國巴黎馬拉松。

這班由機管局帶領的香港國際機場代表隊選手，聯同香港知名馬拉松選手夫婦—姚潔貞及陳家豪，於4月11日在香港國際機場參與啟程儀式。

於4月14日，全體跑步健兒順利完成



巴黎全馬賽事，來自國泰航空公司的李慧棠及廖希霆更分別在比賽中創出個人最佳成績。

繼這項法國賽事後，第二輪宣傳活動通過微信的有獎遊戲，吸引了超過160 000名熱衷旅遊及跑步人士與香港國際機場進行網上互動。





[1a]



[1b]

1 KEEPING OUR AIRPORT SAFE

恪守機場安全

The annual airport safety recognition award presentation ceremony was held on 3 May to further foster a culture of safety and enhance safety awareness throughout Hong Kong International Airport (HKIA). During the event, airport organisations and staff who demonstrated exceptional safety performances in 2018/19 were recognised as part of the Airport Safety Recognition Scheme.

This year, 11 airport organisations

received the HKIA Safety Excellence Award while some 220 individuals and groups were presented with accolades across four categories: Role Model Safety Behaviour, Accident Prevention, Best Safety Supervisor and Good Safety Suggestion.

一年一度的「機場安全嘉許計劃」頒獎典禮於5月3日舉行。這項計劃旨在進一步在香港國際機場推廣安全文化，提高整體安全意識，同時表揚在2018/19年度有出色安全表現的機場同業機構及員工。

今年，11間機場同業機構獲頒發「香港國際機場安全卓越獎」，並有約220名人士及團體獲頒發四個組別的殊榮，包括「模範安全行為」、「預防意外措施」、「最優秀安全督導員」及「優良安全建議」。

2 GOLD RECOGNITION ON CULTURAL CHANGE FOR THE AA

獲頒企業管理文化金獎

The Airport Authority (AA) recently received a Gold Award from the ACI Asia-Pacific Human Resources Excellence Recognition Program (HRER) for its achievements in human resources management.

With this year's HRER theme being "Change Management", the AA's submission focused on the topic of managing cultural change. Since 2016, a variety of large-scale initiatives have been implemented in the AA with an aim to engage the AA workforce in moving towards a desired culture that reflects the values, mission and vision of the organisation, as well as supporting the sustainable development of HKIA.

機場管理局獲頒發「國際機場協會亞太區人力資源卓越嘉許計劃」金獎，以表揚其傑出的人力資源管理表現。

為配合這項計劃本年度的主題「變革管理」，機管局在提交的申請中亦重點介紹在管理文化的變革工作。自2016年起，機管局推展多項大型措施，積極推動員工建立能反映機構價值、使命和願景，且支持香港國際機場可持續發展的文化。



[2]



[3]

3 AGREEMENT ON GUANGXI SAND SUPPLY FOR 3RS

三跑道系統項目的廣西供砂協議

On 16 May, the AA and its main reclamation contractor for the three-runway system (3RS) project entered into a tripartite framework agreement with a company directly under the Guangxi Zhuang Autonomous Region Government. Under the agreement, earmarked sand sources that have successfully gone through auction procedures in Guangxi will provide a dedicated, sustained and stable supply of sand for 3RS reclamation works. The delivery of sand from Guangxi to Hong Kong is expected to start from mid-2019.

The agreement was signed in Hong Kong by representatives of the AA, the main reclamation contractor, Zhen Hua Engineering Company Limited, China Communications Construction Company Limited and CCCD Dredging (Group) Company Limited Joint Venture, and Guangxi Beibu Gulf International Port Group Company Limited. The ceremony was witnessed by AA CEO Fred Lam and CPC Guangxi Zhuang Autonomous Regional Committee Secretary Lu Xinshe.

5月16日，機管局及三跑道系統項目填海工程主要承建商，與廣西壯族自治區政府一家直屬企業簽訂三方框架協議，於廣西成功競拍的指定砂源將會專向並持續及穩定供應三跑道系統項目的填海

工程，預計2019年年中廣西的砂粒將付運到香港。

機管局、填海工程主要承建商振華工程有限公司—中國交通建設股份有限公司—中交疏浚（集團）股份有限公司聯營體，以及廣西北部灣國際港務集團有限公司的代表，在機管局行政總裁林天福及廣西壯族自治區黨委書記鹿心社見證下，於香港簽訂協議。

4 COMMENDATIONS FOR CARGO

貨運大獎

HKIA recently received two prestigious accolades on the strength of its cargo capabilities.

First, it was recognised as the Freighter Hub of the Year 2019 at the Cargo Airline of the Year Awards, hosted by industry publication *Air Cargo News*. Despite stiff competition, HKIA was commended for its continued investment and enhancement of land, sea and air access as well as for setting new standards in innovation for pharma and cool-chain developments.

At the Air Cargo Excellence Awards, organised by logistics magazine *Air Cargo World*, HKIA also received the Platinum Award in the category of airports that handle a million or more tonnes. The annual awards are based on a survey of more than 1,700 market participants.

憑藉在航空貨運方面的卓越表現，香港國際機場獲得兩項殊榮。首先，香港國際機場於業界刊物《Air Cargo News》舉辦的「Cargo Airline of the Year」（年度貨運航空公司大獎）中獲頒發「Freighter Hub of the Year 2019」（2019年貨機樞紐）殊榮。獎項旨在表揚香港國際機場在面對激烈競爭下，仍然繼續投資及擴大海陸空網絡聯繫，並在醫藥品冷鏈運輸方面力求創新，致力訂下新標準。

此外，香港國際機場在物流雜誌《Air Cargo World》舉辦「航空貨運卓越獎」中，獲得貨運量逾100萬公噸或以上組別「白金獎」。這個年度獎項是根據市場上逾1,700名參與者進行問卷調查而選出得獎機構。



[4]



[5a]

5 AIRPORT SECURITY PUT TO THE TEST

機場保安演習

During the early hours of 10 May, an inter-departmental counter-terrorism exercise named “Carcanet 2019” was carried out at the T1 Departures Kerb, T1 Departures Check-in Hall and its connecting link bridge. In the exercise, an unattended bag first exploded and a grenade was then detonated by terrorists who also opened fire indiscriminately. The Airport Security

Unit was quick to the scene and responded swiftly to subdue the terrorists while the Fire Services Department and medical team also promptly attended the injured.

The exercise was jointly organised by the AA, the Airport Security Unit, Fire Services Department, AVSECO and other related medical teams, aiming to test the emergency response procedures in the event of a terrorist attack and to strengthen coordination among various responding units to safeguard the airport’s capabilities in tackling terrorist activities. In total, over 100 participants joined the exercise.

於5月10日凌晨時段，一項名為「Carcanet 2019」的跨部門反恐演習於香港國際機場一號客運大樓落客區、一號客運大樓離港旅客登記大堂及相連兩處的連接橋進行。演習中，一件無人看管的行李首先爆炸，其後恐怖分子更引爆手榴彈及任意開槍。機場特警組迅速趕到現場，並立即將恐怖分子制服；而消防處及醫療隊伍亦到場為傷者治理。

是次演習由機管局、機場特警組、消防處、機場保安有限公司及其他相關醫療隊伍聯合舉辦，旨在測試機場一旦遇到恐怖襲擊的緊急應變程序，加強不同應對單位的協調，以確保機場有能力應付恐怖分子活動演習，共有逾100名代表參與。



[6]

6 ANNUAL REPORT ADDS TO ITS ACCOLADES

機場年報再獲獎項

The AA’s Annual Report 2017/18 resonated the airport’s history of “20 Years of Excellence” by bringing home a pair of prestigious distinctions at the Astrid Awards by Mercomm, Inc. The report garnered the Grand Award in the Annual Report – Cover Design category as well as the Gold Award in the Annual Report – Covers: City/Scenic View category for its eye-catching cover layout that seamlessly blends together HKIA and the city’s iconic skyline.

Since 1991, the Astrid Awards has been honouring outstanding achievement in creative excellence and aims to promote design as fundamental to communications and a powerful tool for commercial success.

以《非凡卓越20年》為主題的機管局2017/18年報獲取殊榮，在Mercomm, Inc舉辦的「Astrid Awards」中分別奪得「年報大獎—封面設計類別」，以及「年報金獎—封面：城市/景觀類別」，以讚揚其封面設計十分吸引，將香港國際機場與香港的標誌性天際線融合。

Astrid Awards於1991年設立，旨在嘉許富創意的作品，並推廣以設計為溝通基礎及促進業務發展成功的有效工具。



[5b]

EXCELLENCE IN ACTION

卓越環保表現

For its long-term dedication to environmental excellence at Hong Kong International Airport (HKIA), the Airport Authority (AA) was awarded the Gold Award for the Public and Community Services Sector at the 2018 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) initiated by the Environmental Campaign Committee.

AA CEO Fred Lam received the signature pyramid-shaped trophy from Chief Secretary Matthew Cheung at the awards ceremony on 29 April 2019. This is the AA's third consecutive gold award – gold award winners are only eligible to join the competition in alternate years – and its fourth gold award overall. The feat demonstrates the AA's longstanding commitment to reducing its environmental footprint in collaboration with its airport



The AA is committed to HKIA's carbon reduction initiatives, such as the use of solar energy at the terminals. 機管局致力實踐機場減碳措施，例如於客運大樓應用太陽能。

business partners.

AA Assistant General Manager, Sustainability Mike Kilburn also received the Outstanding Green Leader Award for driving the development of innovative environmental solutions among the AA, the industry and the wider community.

機場管理局長期努力達致卓越的環保表現，在環境運動委員會舉辦的「2018 香港環境卓越大獎」中，獲得公共及社區

服務組別金獎，足證機管局的努力得到社會各界的認同和肯定。

在2019年4月29日舉行的頒獎典禮上，機管局行政總裁林天福從政務司司長張建宗手上接受呈金字塔形狀的金獎。這比賽規定金獎得獎者只可隔年參賽，而機管局已連續第三度及總共四次勇奪殊榮，足證機管局與機場業務夥伴一直攜手合作，為環保出力。

機管局可持續發展助理總經理吳敏亦獲頒發「傑出環保領袖大獎」，表揚他在機管局、航空業及社區大力推廣創新環境改善方案的出色表現。

TAKING A FOODSTEP JOURNEY

珍惜食物

While Hong Kong is an affluent city, not everyone in the city is equally fortunate. On 30 March, the AA Staff Club organised a tour to visit NGO food rescue and food assistance programme Food Angel's "Foodstep Journey" experience centre in Sham Shui Po.

"Foodstep Journey" promotes awareness of food wastage and elderly poverty in Hong Kong. Through virtual reality films, interactive games and activities such as a vegetable preparation workshop, participants gained a greater understanding of these issues and were motivated to show greater appreciation for food and compassion for the elderly.

Established in 2011, Food Angel rescues and prepares surplus food into nutritious hot meals for redistribution to underprivileged communities in Hong Kong. The AA has provided support to Food Angel through the HKIA Food Rescue Programme since 2013.

雖然香港是一個繁華都會，然而並非人人皆生活富足。機管局職員康樂會於3月30日舉辦「惜食堂」食物回收及援助計劃下的「粒粒皆辛館」體驗展館參觀活動，讓員工了解其意義及背後的運作情況。

位於深水埗的「粒粒皆辛館」旨在提高大眾對浪費食物和老年人貧困等本地問題的認識。展館透過虛擬實況

影片、互動遊戲及預備蔬菜工作坊等活動，令參加者更深入了解這些問題，鼓勵他們珍惜食物和關懷長者。

惜食堂計劃於2011年展開，致力回收剩餘食物，再煮成營養豐富的熱飯餐，派發給社會上有需要人士。機管局自2013年起便透過香港國際機場食物回收計劃支持「惜食堂」。



TOP AIRPORT TALENTS SHINE

機場員工盡展才藝

Who's got talent? To showcase that Airport Authority (AA) staff are skilled beyond their day jobs, the AA Staff Club organised the AA's Got Talent on 10 May. Seven groups of contestants took centre stage, singing and performing for their chance to represent the AA alongside others from the airport community at the final of the annual Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) "Talents from the Airport" competition.

Emerging victorious was Belinda Carverhill from the Airfield Department, who took home a HK\$2,000 cash coupon and a trophy with her outstanding singing performance. Also wowing the crowd were Andrew Chan from the Information Technology Department and Hercules Lai from the Market and Connectivity Development Department, who were named the first and second runner-up respectively.

機場管理局職員康樂會於5月10日舉行「機管局員工歌藝大比拼」，讓一眾同事展現才藝。七個參賽單位踏上舞台，施展渾身解數，呈獻精采歌唱及樂曲演奏，爭取出線機會，代表機管局參加機場同業綜藝社舉辦年度「機場達人」決賽，與其他機場同業一較高下。

飛行區運作部同事羅卓菲憑藉扣人心弦的歌聲，獲得冠軍獎盃及2,000港元現金券、資訊科技部的陳沛豐與市場及交通網絡拓展部的黎致甯則分別獲得亞軍及季軍。



RUNNING FOR GLORY

跑出佳績

On the morning of 7 April, runners laced up their shoes, stretched out and made their way to the Hong Kong Science Park for the Grohe Go Run 2019. The AA Running Team fielded 20 runners.

For their efforts, one of the teams which was led by AA Executive Director, Finance William Lo brought

home the glory of an impressive third place in the Corporate Cup. In addition, Tommy Wan from the Third Runway Division, Tammy Fung from the Sustainability Department, and Ellen Lim from the Retail and Advertising Department also won individual top-five prizes in their respective age categories.

4月7日上午，機管局跑步隊的20名代表到香港科學園，與其他跑步健兒浩浩蕩蕩的參加「2019奔跑吧！高儀」比賽。

其中一支由機管局財務執行總監羅志聰率領的隊伍，更勇奪「工商杯」第三名。此外，三跑道項目處的尹志遠、可持續發展部的馮麗怡，以及零售及廣告部的林愛倫更分別在其所屬年齡組別獲得前五名，成績令人鼓舞。

2018 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2018年度傑出機場員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

I joined the AA in April 1998. I have worked across different airport functions such as management of terminal operations, as well as airfield systems and facilities. I worked in the Airfield Department where I was involved in various apron infrastructure management and coordination projects. Since January 2019, I have been working in the Baggage Department focusing on baggage handling system enhancements.

Q: What was your most memorable experience during your career at the AA?

It was challenging yet rewarding to

have worked on a number of system enhancement projects during my stint at the Airfield Department. I am glad that I was able to enrich my knowledge working there, particularly in aircraft parking and loading bridge systems. Gaining extensive experience has allowed me to offer sound advice to different departments, business partners and service providers.

Q: What are the most important qualities in performing your duties?

No matter how complicated the projects are with the diverse stakeholders and parties involved, you need to ensure all the different parties are working towards the same goal. This is achieved through the close communication among departments and the entire airport community to ensure the effective delivery of messages.

問：你何時加入機場管理局？你負責甚麼工作？

我於1998年4月加入機管局，曾在機場的不同崗位工作，例如管理客運大樓的運作，以及飛行區的系統和設施。任職飛行區運作部期間，我曾參與多項停機坪基建管理及協調項目。自2019年1月起，我在行李處理部工作，主要負責行李處理系統的提升項目。

問：可否分享你在機管局工作的最難忘經歷？

在飛行區運作部工作時參與多個系統改進項目，相當富挑戰性，亦獲益良多。我很高興從中汲取很多知識，尤其是飛機停泊及登機橋系統等。憑藉這些豐富經驗，我能向不同的部門、業務夥伴及服務供應商提供切實的建議。

問：在執行職務時，你認為哪些條件最為重要？

無論項目有多複雜，涉及的持份者及參與者有多廣泛，我們均須確保各方朝着相同目標努力邁進。這有賴部門之間以至整個機場社區緊密溝通，才能確保有效地傳遞信息。



» Benson Lau 劉文龍

Manager, Solutions Planning & Operation Readiness,
Baggage Department
行李處理部 規劃及部署經理

THE WORLD THROUGH YOUR EYES

放眼世界



Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100. The selected images will be published in *HK Airport News*. 機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至 hkianews@hkairport.com，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。

» Karen Chia 謝穎兒

Corporate Communications Department
企業傳訊部

Ninna-ji, Kyoto, Japan
Cherry blossom in spring
日本京都 仁和寺
春櫻盛放